

het Evangelie naar
++ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ++
JOHANNES
Ο ΛΟΓΟΣ
ΤΟΝ ΘΕΟΝ· ΠΑΝΤΑ ΔΙ' ΑΥΤΟΥ ΕΓΕ
ΝΕΤΟ ΚΑΙ ΧΩΡΙΣ ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ
ΟΥΔΕΝ. Ο ΕΓΕΘΟΝ ΕΝ ΑΥΤΩ
ΖΩΗΝ ΚΑΙ Η ΖΩΗ Η ΕΣΤΙΝ
studie 35

22 februari 2018
Bodegraven

de vorige keer...

³³ De Joden antwoordden hem:
niet om een voortreffelijk werk stenigen we u
maar om lastering en omdat u,
een mens zijnde, uzelf God maakt.

³⁴ Jezus antwoordde hen:
is het niet geschreven in jullie wet:
"Ik zei, jullie zijn goden"?

³⁵ Indien Hij hen goden noemde,
tot wie het woord van God kwam
(en de Schrift niet ontbonden kan worden),

³⁶ zeggen jullie dan tegen hem
die de Vader heiligt en afvaardigt in de wereld:
U lastert omdat ik zei dat ik Zóón van God ben?

Jezus' weerlegging van de Joodse bewering:

1. ook mensen heten in de Schrift bij gelegenheid 'goden';
2. waarom laster ik dan God als ik zeg de Zóón van God te zijn?

Johannes 10

³⁷ Indien ik de werken
van mijn Vader niet doe,
geloof mij niet.

*Jezus' geloofwaardigheid ontleent hij
niet aan zichzelf, maar aan zijn Vader!*

ΕΙ	ΟΥ	ΠΟΙΩ	ΤΑ	ΕΡΓΑ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΜΟΥ
indien	niet	ik-doe	de	werken	van-de	Vader	van-mij
Indien	niet	Ik... ..doe	de	werken	_	Vaders	mijns

ΜΗ	ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ	ΜΟΙ
toch-niet	gelooft !	mij
niet	gelooft	Mij

Johannes 10

³⁸ Maar indien ik ze doe
en indien jullie mij niet zouden geloven,
geloof de werken.

Opdat jullie zouden weten en geloven
dat de Vader in mij is
en ik in de Vader.

*nooit wijst Jezus op zichzelf maar op
zijn Vader die hem heeft gezonden*

ΕΙ	ΔΕ	ΠΟΙΩ	ΚΑΝ	ΕΜΟΙ	ΜΗ	ΠΙΣΤΕΥΗΤΕ
indien	echter	ik-doe	en-indien	in-mij	toch-niet	dat-jullie-geloven
indien	doch	Ik ze doe	en... ..toch	Mij	niet	gij... ..gelooft

ΤΟΙΣ	ΕΡΓΟΙΣ	ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ
in-de	werken	gelooft !
de	werken	gelooft dan

Johannes 10

³⁸ Maar indien ik ze doe
en indien jullie mij niet zouden geloven,
geloof de wérken.

Opdat jullie zouden weten en geloven
dat de Vader in mij is
en ik in de Vader.

10:30

"Ik en de Vader zijn één"



INA ΓΝΩΤΕ

opdat |dat-jullie-weten

opdat |gij weten... ..moogt

ΚΑΙ ΓΙΝΩΣΚΗΤΕ

en |dat-jullie-leren-kennen

en |erkennen

ΟΤΙ ΕΝ ΕΜΟΙ Ο ΠΑΤΗΡ ΚΑΓΩ ΕΝ ΤΩ ΠΑΤΡΙ

dat in mij de Vader en-ik in de Vader

dat in... ..is Mij de Vader en Ik in de Vader

Johannes 10

³⁹ En zij zochten hem dan weer te pakken
maar hij ontging vanuit hun hand.

10:18

*Niemand neemt haar van mij af
maar ik stel haar uit mijzelf.*

*Ik heb volmacht haar te stellen
en volmacht haar weer te ontvangen.*

Dit voorschrift ontving ik van mijn Vader.

ΕΖΗΤΟΥΝ [ΟΥΝ] ΑΥΤΟΝ ΠΑΛΙΝ ΠΙΑΣΑΙ
zij-zochten dan hem weer te-pakken
Zij trachtten dan Hem weder te grijpen

ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΕΝ ΕΚ ΤΗΣ ΧΕΙΡΟΣ ΑΥΤΩΝ
en hij-ging-uit van-uit de hand van-hen
maar Hij ontkwam uit _ handen hun

Johannes 10

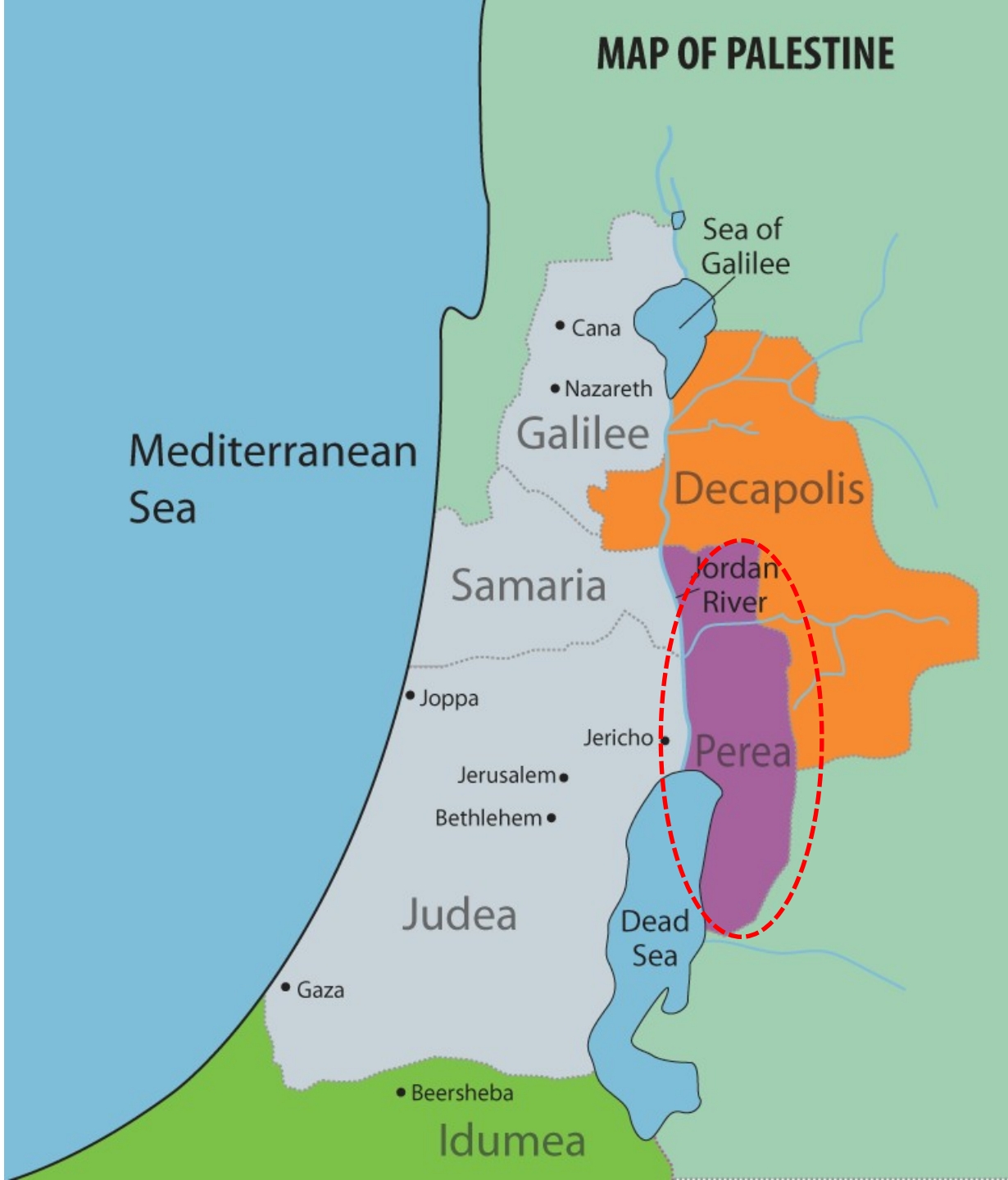
⁴⁰ En hij ging weer weg,
naar de overzijde van de Jordaan,
naar de plaats
waar Johannes eerst doperende was
en hij bleef daar.

*bezien vanuit Judea:
"het over-Jordaanse" >*

ΚΑΙ	ΑΠΗΛΘΕΝ	ΠΑΛΙΝ	ΠΕΡΑΝ		ΤΟΥ	ΙΟΡΔΑΝΟΥ
en	hij-ging-weg	weer	aan-de-overkant		van-de	Jordaan
En	Hij vertrok	weer	naar de overzijde		van de	Jordaan

ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΤΟΠΟΝ	ΟΠΟΥ	ΗΝ	ΙΩΑΝΝΗΣ	ΤΟ	ΠΡΩΤΟΝ	ΒΑΠΤΙΖΩΝ
tot-in	de	plaats	waar-ook	(hij)-was	Johannes	het	eerst	doperende
naar	de	plaats	waar	-	Johannes	de	eerste maal	doopte

MAP OF PALESTINE



Mediterranean
Sea

• Cana

• Nazareth

Galilee

Sea of
Galilee

Decapolis

Samaria

Jordan
River

• Joppa

Jericho •

Jerusalem •

Bethlehem •

Perea

Judea

Dead
Sea

• Gaza

• Beersheba

Idumea

Johannes 10

40 En hij ging weer weg,
naar de overzijde van de Jordaan,
naar de plaats
waar Johannes eerst dopende was
en hij bleef daar.

*in Bethanië; Joh.1:28:
later vertrok Johannes naar
Enon bij Salim (3:23)*

ΚΑΙ	ΑΠΗΛΘΕΝ	ΠΑΛΙΝ	ΠΕΡΑΝ		ΤΟΥ	ΙΟΡΔΑΝΟΥ
en	hij-ging-weg	weer	aan-de-overkant		van-de	Jordaan
En	Hij vertrok	weer	naar de overzijde	van de	Jordaan	

ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΤΟΠΟΝ	ΟΠΟΥ	ΗΝ	ΙΩΑΝΝΗΣ	ΤΟ	ΠΡΩΤΟΝ	ΒΑΠΤΙΣΜΟΝ
tot-in	de	plaats	waar-ook	(hij)-was	Johannes	het	eerst	dopende
naar	de	plaats	waar	—	Johannes	de	eerste maal	doopte

Johannes 10

⁴⁰ En hij ging weer weg,
naar de overzijde van de Jordaan,
naar de plaats
waar Johannes eerst doperende was
en hij bleef daar.

een type van zijn verblijf in onze dagen:

- *na zijn verwerping in Jeruzalem*
- *buiten het Joodse land*

KAI EMEINEN EKEI

en **hij-blijft** **daar**

en Hij bleef daar

Johannes 10

⁴¹ En velen kwamen naar hem toe
en zij zeiden:

Johannes inderdaad deed geen enkel teken,
maar alles wat Johannes zei omtrent hem,
was waar.

ΚΑΙ	ΠΟΛΛΟΙ	ΗΛΘΟΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ
en	velen	-(zij)-kwamen	naar-toe	hem
En	velen	kwamen	tot	Hem

ΚΑΙ	ΕΛΕΓΟΝ	ΟΤΙ	ΙΩΑΝΝΗΣ	ΜΕΝ	ΣΗΜΕΙΟΝ	ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΟΥΔΕΝ
en	-(zij)-zeiden	dat	Johannes	inderdaad	teken	-(hij)-doet	geen-enkel
en	zeiden	_	Johannes	wel	teken	deed	geen enkel

Johannes 10

⁴¹ En velen kwamen naar hem toe
en zij zeiden:

Johannes inderdaad deed geen enkel teken,
maar alles wat Johannes zei omtrent hem,
was waar.

Mat.21:26

*"... de schare, want zij houden allen
Johannes voor een profeet."*

ΠΑΝΤΑ	ΔΕ	ΟΣΑ	ΕΙΠΕΝ	ΙΩΑΝΝΗΣ
alles	echter	zoveel-als	(hij)-zei	Johannes
al	maar	wat	zeide	Johannes

ΠΕΡΙ	ΤΟΥΤΟΥ	ΑΛΗΘΗ	ΗΝ
aangaande	deze	waar	(het)-was
van	deze	waar	was

Johannes 10

42 En velen daar, geloofden in hem.

*in tegenstelling tot in Jeruzalem
niet vanwege tekenen
maar om het wóórd*

ΚΑΙ	ΠΟΛΛΟΙ	ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ	ΕΙΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΚΕΙ
en	velen	-(zij)-geloven	tot-in	hem	daar
En	velen	geloofden	in	Hem	daar

Johannes 11

zeven tekenen in Johannes...

typen van wat God met Israël zal doen

Johannes 20

³⁰ Inderdaad, Jezus

deed dan ook nog veel andere tekenen,

voor het oog van zijn leerlingen,

maar die zijn niet beschreven in deze boekrol.

³¹ Deze echter zijn beschreven

opdat jullie zouden geloven

dat Jezus de Christus is,

de Zoon van God

en opdat jullie, gelovende,

het leven zouden hebben in zijn naam.

zeven tekenen in Johannes...

typen van wat God met Israël zal doen

1. bruiloft te Kana (2)
2. de genezing van de hoveling (4)
3. de genezing te Bethesda (5)
4. de spijziging van de 5000 (6)
5. Jezus komst over de zee (6)
6. de genezing van de blindgeborene (9)
7. de opwekking van Lazarus (11)

Johannes 11

¹ Er was nu iemand ziek,
Lazarus van Bethanië,
uit het dorp van Maria en van Martha,
de zus van haar,

- > Eliëzer/ Eleazar - God is [mijn] helper
- Eliëzer > knecht van Abram (Gen.15:2)
- zoon van Mozes (Ex.18:4)
- zoon van Aäron, tweede hogepriester (Deut.10:6)

HN	ΔΕ	ΤΙΣ	ΑΓΘΕΝΩΝ	ΛΑΖΑΡΟΣ	ΑΠΟ	ΒΗΘΑΝΙΑΣ
-(hij)-was	echter	iemand	!zwak-zijnde	Lazarus	van-af	Betanië
Er was	_	iemand	ziek	Lazarus	van	Betanië

ΕΚ	ΤΗΣ	ΚΩΜΗΣ	ΜΑΡΙΑΣ	ΚΑΙ	ΜΑΡΘΑΣ	ΤΗΣ	ΑΔΕΛΦΗΣ	ΑΥΤΗΣ
van-uit	het	dorp	van-Maria	en	van-Marta	de	zus	van-haar
_	het	dorp	van Maria	en	Marta	_	zuster	haar

Johannes 11

¹ Er was nu iemand ziek,
Lazarus van Bethanië,
uit het dorp van Maria en van Martha,
de zus van haar,

'huis van...' (omstreden/verborgen betekenis)

- vijgen?
- armen?
- mij (>hebr. ani) – [waar] ik thuis ben

HN	ΔΕ	ΤΙΣ	ΑΓΘΕΝΩΝ	ΛΑΖΑΡΟΣ	ΑΠΟ	ΒΗΘΑΝΙΑΣ
-(hij)-was	echter	iemand	!zwak-zijnde	Lazarus	van-af	Betanië
Er was	_	iemand	ziek	Lazarus	van	Betanië

ΕΚ	ΤΗΣ	ΚΩΜΗΣ	ΜΑΡΙΑΣ	ΚΑΙ	ΜΑΡΘΑΣ	ΤΗΣ	ΑΔΕΛΦΗΣ	ΑΥΤΗΣ
van-uit	het	dorp	van-Maria	en	van-Marta	de	zus	van-haar
_	het	dorp	van Maria	en	Marta	_	zuster	haar

Johannes 11

¹ Er was nu iemand ziek,
Lazarus van Betanië,
uit het dorp van Maria en van Martha,
de zus van haar,

bekend van de geschiedenis in Lucas 10:38-42

ΗΝ	ΔΕ	ΤΙΣ	ΑΓΘΕΝΩΝ	ΛΑΖΑΡΟΣ	ΑΠΟ	ΒΗΘΑΝΙΑΣ
-(hij)-was	echter	iemand	!zwak-zijnde	Lazarus	van-af	Betanië
Er was	_	iemand	ziek	Lazarus	van	Betanië

ΕΚ	ΤΗΣ	ΚΩΜΗΣ	ΜΑΡΙΑΣ	ΚΑΙ	ΜΑΡΘΑΣ	ΤΗΣ	ΑΔΕΛΦΗΣ	ΑΥΤΗΣ
van-uit	het	dorp	van-Maria	en	van-Marta	de	zus	van-haar
_	het	dorp	van Maria	en	Marta	_	zuster	haar

Johannes 11

² Maria nu was het die de Heer insmeerde met zalfolie en die zijn voeten afdroogde met haar haren. De broer van haar was zwak.

*moet hier nog plaatsvinden;
Joh.12:1-8*

HN	ΔΕ	ΜΑΡΙΑΜ	Η	ΑΛΕΙΨΑΝ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΜΥΡΩ
-het-was	echter	Maria	degene	-insmerende	de	Heer	met-zalfolie
was het	_	Maria	die	gezalfd had	de	Here	met mirre

ΚΑΙ	ΕΚΜΑΣΑΝ	ΤΟΥΣ	ΠΟΔΑΣ	ΑΥΤΟΥ	ΤΑΙΣ	ΘΡΙΞΙΝ	ΑΥΤΗΣ
en	-af-drogende	de	voeten	van-hem	met-de	haren	van-haar
en	had afgedroogd	_	voeten	zijn	met	haren	haar

Johannes 11

2 Maria nu was het
die de Heer insmeerde met zalfolie
en die zijn voeten afdroogde met haar haren.
De broer van haar was zwak.

*lett. niet-stevig
ziek = gebrek aan kracht*

HC	O	ΑΔΕΛΦΟΣ	ΛΑΖΑΡΟΣ	HCΘΕΝΕΙ
van-wie	de	broer	Lazarus	-(hij)-was-zwak
haar	_	broeder	Lazarus	En... ..was ziek

Johannes 11

³ Zijn zusters dan stuurden naar hem [bericht], zeggende:
Heer weet, van wie u veel houdt, is zwak.

*geen vraag maar een mededeling
> impliciet een oproep om naar het
gevaarlijk Judea terug te komen*

ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ	ΟΥΝ	ΔΙ	ΑΔΕΛΦΑΙ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΛΕΓΟΥΣΑΙ
-zij-sturen	dan	de	zussen	naar-toe	hem	'zeggende
zonden	dan	De	zusters	-	Hem	bericht

ΚΥΡΙΕ	ΙΔΕ	ΟΝ	ΦΙΛΕΙΣ	ΑΧΘΕΝΕΙ
Heer !	'neem-waar !	die	'jij-houdt-veel-van	'(hij)-is-zwak
Here	zie	die	Gij liefhebt	is ziek

Johannes 11

⁴ Jezus nu hoorde het en hij zei:
deze zwakheid is niet tot de dood
maar ten behoeve van
de heerlijkheid van God,
opdat de Zoon van God
erdoor verheerlijkt zal worden.

*d.w.z. niet met het oog op de dood
maar met het oog op opstanding! (10:25)*

ΑΚΟΥΣΑΣ	ΔΕ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙΠΕΝ
-horende	echter	de	Jezus	-(hij)-zei
het hoorde	Toen	_	Jezus	zeide Hij

ΑΥΤΗ	Η	ΔΥΣΗΝΕΙΑ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΠΡΟΣ	ΘΑΝΑΤΟΝ
deze	de	zwakheid	niet	(zij)-is	naar-toe	dood
Deze	_	ziekte	niet	is	ten	dode

Johannes 11

4 Jezus nu hoorde het en hij zei:
deze zwakheid is niet tot de dood
maar ten behoeve van
de heerlijkheid van God,
opdat de Zoon van God
erdoor verheerlijkt zal worden.

*vergl. de blindgeborene; 9:3
"... de werken Gods moeten
in hem openbaar worden"*

ΔΛΛ	ΥΠΕΡ	ΤΗΣ	ΔΟΣΗΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
maar	ten-behoeve-van	de	heerlijkheid	van-de	God
maar	ter	-	ere	-	Gods

Johannes 11

4 Jezus nu hoorde het en hij zei:
deze zwakheid is niet tot de dood
maar ten behoeve van
de heerlijkheid van God,
opdat de Zoon van God
erdoor verheerlijkt zal worden.

vergl. Rom.1:4 >

INA ΔΟΞΑCΘΗ

opdat ¹dat-hij-verheerlijkt-zal-worden

opdat verheerlijkt worde

O ΥΙOC TOY ΘEOY ΔΙ

de Zoon van-de God

de Zoon van God

door

(1/2) erdoor

ΔΥTHC

haar

(2/2)

Romeinen 1:4

.. die wordt bepaald
Zoon van God [te zijn] in kracht,
naar geest van heiligheid,
vanuit opstanding van doden,
Jezus Christus, onze Heer.

TOY	OPICΘENTOC	YIOY	ΘEOY	EN	ΔΥΝΑΜΕΙ	ΚΑΤΑ		ΠΝΕΥΜΑ	ΑΓΙΩCΥΝΗC
de	^l bepaald-wordende	Zoon	van-God	in	macht	in-overeenstemming-met	geest	van-heiligheid	
_	verklaard... ...te zijn	Zoon	Gods	in	kracht	naar	de geest	der heiligheid	

ΕΞ	ΑΝΑCΤΑCΕΩC	ΝΕΚΡΩΝ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	
van-uit	opstanding	van-doden	Jezus	Christus	de	Heer	van-ons	
door	zijn opstanding	uit de doden	Jezus	Christus	_	Here	onze	

Johannes 11

⁵ Jezus nu had Martha lief
en haar zus en Lazarus.

deze mededeling verklaart Jezus' handelen
het was geen onverschilligheid dat Jezus
niet direct kwam

ΗΓΑΠΑ	ΔΕ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΤΗΝ	ΜΑΡΘΑΝ
-(hij)-had-lief	echter	de	Jezus	de	Marta
had... ..lief	nu	_	Jezus	_	Marta

ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΑΔΕΛΦΗΝ	ΑΥΤΗΣ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΛΑΖΑΡΟΝ
en	de	zus	van-haar	en	de	Lazarus
en	_	zuster	haar	en	_	Lazarus

Johannes 11

⁶ Als hij dan hoorde dat hij zwak was, inderdaad, toen bleef hij nog twee dagen in de plaats waar hij was.

Bethanië in het Overjordaanse; 10:40 (?)

ΩC	OYN	HKOYCEN	OTI	ΔCΘENEI	TOTE	MEN	EMEINEN
als	dan	hij-hoort	dat	hij-is-zwak	dán	inderdaad	hij-blijft
Toen	dan	Hij... ..hoorde	dat	hij ziek was	daarop	nog	bleef Hij

EN	Ω	HN	ΤΟΠΩ	ΔΥΟ	ΗΜΕΡΑC
in	welke	hij-was	plaats	twee	dagen
(1/2) ter plaatse	waar	Hij was	(2/2)	twee	dagen

Johannes 11

⁶ Als hij dan hoorde dat hij zwak was, inderdaad, toen bleef hij nog twee dagen in de plaats waar hij was.

- "derde dag" - bruiloft (2:1)
- "twee dagen" in Samaria (4:40; 43)
- "na twee dagen doen herleven"; (Hos.6:2)>

ΩC	OYN	HKOYCEN	OTI	ΔCΘENEI	TOTE	MEN	EMEINEN
als	dan	hij-hoort	dat	¹ hij-is-zwak	dán	inderdaad	hij-blijft
Toen	dan	Hij... ..hoorde	dat	hij ziek was	daarop	nog	bleef Hij

EN	Ω	HN	ΤΟΠΩ	ΔΥΟ	ΗΜΕΡΑΣ
in	welke	hij-was	plaats	twee	dagen
^(1/2) ter plaatse	waar	Hij was	^(2/2)	twee	dagen

Hosea 6

¹ Komt, laat ons wederkeren tot JAHWEH! Want Hij heeft verscheurd, en zal ons helen; Hij heeft geslagen, en zal ons verbinden.

² Hij zal ons na twee dagen doen herleven, ten derden dage zal Hij ons oprichten, en wij zullen leven voor zijn aangezicht.

³ Ja, wij willen JAHWEH kennen, ernaar jagen Hem te kennen. Zo zeker als de dageraad is zijn opgang. Dan komt Hij tot ons als de regen, als de late regen, die het land besproeit.

= tweeduizend jaar; 2Petr.3:8; Ps.90:4

Johannes 11

7 Vervolgens, daarna
zei hij tot de leerlingen:
laten we weer naar Judea gaan.

= na twee dagen (> twee millennia)
keert hij terug naar het Joodse land...

ΕΠΕΙΤΑ	ΜΕΤΑ	ΤΟΥΤΟ	ΛΕΓΕΙ	ΤΟΙΣ	ΜΑΘΗΤΑΙΣ
vervolgens	na	dit	hij-zegt	tot-de	leerlingen
echter	(1/2) daarna	(2/2)	zeide Hij	tot zijn	discipelen

ΔΕΩΜΕΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΙΟΥΔΑΙΑΝ	ΠΑΛΙΝ
dat-wij-gaan	tot-in	het	Judea	weer
Laten wij... ..gaan	naar	_	Judea	weder

Johannes 11

⁸ De leerlingen zeiden tot hem,
Rabbi, onlangs zochten de Joden
u te stenigen en nu gaat u daar weer heen?

*de leerlingen waren niet doordrongen van
het feit dat Jezus moest lijden en sterven*

ΛΕΓΟΥΣΙΝ	ΑΥΤΩ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΡΑΒΒΙ	ΝΥΝ	ΕΖΗΤΟΥΝ
^l (zij)-zeggen	tot-hem	de	leerlingen	Rabbi	nu	-(zij)-zochten
zeiden	tot Hem	De	discipelen	Rabbi	onlangs	trachtten

ΣΕ	ΛΙΘΑΣΑΙ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΥΠΑΓΕΙΣ	ΕΚΕΙ
jou	-te-stenigen	de	Joden	en	weer	^l jij-gaat-heen	daar
U	te stenigen	de	Joden	en	weder	gaat Gij	daarheen

Johannes 11

⁹ Jezus antwoordde:

zijn er niet twaalf uren des daags?

Als iemand overdag zou wandelen,
stoot hij zich niet,
omdat hij het licht van deze wereld
observeert.

God noemde het licht 'dag'; Gen.1:5

ΑΠΕΚΡΙΘΗ

-(hij)-antwoordde
antwoordde

ΙΗΣΟΥΣ

Jezus
Jezus

ΟΥΧΙ

niet?
geen

ΔΩΔΕΚΑ

twaalf
twaalf

ΩΡΑΙ

uren
uren

ΕΙΣΙΝ

!(zij)-zijn
Gaan er

ΤΗΣ

van-de
in een

Johannes 11

⁹ Jezus antwoordde:
zijn er niet twaalf uren des daags?
Als iemand overdag zou wandelen,
stoot hij zich niet,
omdat hij het licht van deze wereld
observeert.

> Jezus' werkdag is nog niet ten einde
en zijn ure is nog niet gekomen

ΕΑΝ	ΤΙΣ	ΠΕΡΙΠΑΤΗ	ΕΝ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΟΥ	ΠΡΟΚΟΠΤΕΙ
in-het-geval-dat	iemand	dat-hij-wandelt	in	de	dag	niet	hij-stoot-zich
Als	iemand	loopt	(1/3) overdag	(2/3)	(3/3)	niet	stoot hij zich

ΟΤΙ	ΤΟ	ΦΩΣ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ	ΒΛΕΠΕΙ
dat	het	licht	van-de	wereld	deze	hij-bekijkt
omdat	het	licht	van	wereld	deze	hij... ..kan zien

Johannes 11

¹⁰ Maar als iemand
in de nacht zou wandelen,
stoot hij zich,
omdat het licht niet in hem is.

vergl. Joh.9:4

"Wij moeten werken de werken
van degene die mij zendt, terwijl [het] dag is.
Een nacht komt, waarin niemand kan werken."

ΕΑΝ	ΔΕ	ΤΙΣ	ΠΕΡΙΠΑΤΗ	ΕΝ	ΤΗ	ΝΥΚΤΙ
in-het-geval-dat	echter	iemand	dat-hij-wandelt	in	de	nacht
wanneer	maar	iemand	loopt	bij	_	nacht

ΠΡΟΚΟΠΤΕΙ	ΟΤΙ	ΤΟ	ΦΩΣ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΕΝ	ΑΥΤΩ
hij-stoot-zich	dat	het	licht	niet	(het)-is	in	hem
stoot hij zich	omdat	het	licht	niet	is	in	hem

Johannes 11

¹¹ Deze dingen zei hij
en daarna zei hij tegen hen:
Lazarus, de vriend van ons is te ruste gelegd,
maar ik ga om hem uit de slaap te halen.

NBG51: ingeslapen

ΤΑΥΤΑ	ΕΙΠΕΝ	ΚΑΙ	ΜΕΤΑ	ΤΟΥΤΟ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ
deze-dingen	-hij-zei	en	na	dit	¹ hij-zegt	tot-hen
Zo	sprak Hij	en	^(1/2) daarna	^(2/2)	zeide Hij	tot hen

ΛΑΖΑΡΟΣ	Ο	ΦΙΛΟΣ	ΗΜΩΝ	ΚΕΚΟΙΜΗΤΑΙ
Lazarus	de	vriend	van-ons	¹ (hij)-is-ter-ruste-gelegd ²
Lazarus	_	vriend	onze	is ingeslapen

Johannes 11

11 Deze dingen zei hij
en daarna zei hij tegen hen:
Lazarus, de vriend van ons is te ruste gelegd,
maar ik ga om hem uit de slaap te halen.

zeer bekende Bijbelse metafoor voor de
doodstoestand:

- tijdelijk, men ontwaakt weer
- men is zich van niets bewust >

ΑΛΛΑ	ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ	ΙΝΑ	ΕΞΥΠΝΙCΩ	ΑΥΤΟΝ
maar	'ik-ga~	opdat	'dat-ik-uit-de-slaap-zal-halen	hem
maar	Ik ga daarheen	om	uit de slaap te wekken	hem

Mat.9:24

... Gaat heen, want het meisje is niet gestorven, maar het slaapt. En zij lachten Hem uit.

Mar.5:39

En binnengekomen, zeide Hij tot hen: Waarom maakt gij misbaar en weent gij? Het kind is niet gestorven, maar het slaapt.

Hand.7:60

En op de knieën vallende, riep hij met luider stem: Here, reken hun deze zonde niet toe! En met deze woorden ontsliep hij.

1Kor.15:18

Dan zijn ook zij, die in Christus ontslapen zijn, verloren.